

Portfolio

Yumiko Igarashi

Translation

Medical Translation from English to Japanese

(Pharmacovigilance critique and Ways Forward/ I. Ralph Edwards/ Marie Lindquist/ Publisher: Adis) *This book is not published in Japanese, so I translated it using in-company.

10.1.2 Definition and Scope of Pharmacovigilance	10.1.2 ファーマコビジランスの定義および範囲
The operational definition of pharmacovigilance is “the science and activities relating to the detection, assessment, understanding, and prevention of adverse drug reaction and any other drug-related problems”. The scope covers and is not limited to adverse drug reactions, medication errors, substandard spurious, falsely labeled, falsified and counterfeit medicines (SSFFCs), as well as reported cases of lack of effectiveness of medicines, misuse/abuse of medicines, and drug-drug interactions. The product concerns include medicines, conventional, alternative and traditional medicines, vaccines, biosimilar, etc.	ファーマコビジランスの機能上の定義は、「有害薬物反応の検出、評価、理解、副作用の予防、およびその他薬物関連の問題に関する科学と活動」である。その範囲は、副作用、投薬過誤、規格外・偽造医薬品 (SSFFCs) だけに限定されるものではなく、薬効欠如、薬剤の誤用・乱用、また薬物間相互作用の報告症例にも及ぶ。製品の懸念は、薬剤、従来の医療、代替医療、伝統医療、ワクチン、後発品なども含む。
The set-up of the fundamentals to enable operation of the established discipline of PV including definition of terms/terminologies with the development of the World Health Organization Adverse Reaction Terminology (WHO-ART), Medical Dictionary for Regulatory Activities (MedDRA), and an expansive drug safety dictionary enable a universal language. The development of processes from the simple reporting form to submission of suspected adverse reaction case report, causality assessment, signal detection, and confirmatory/validation procedures including the use of data mining by Bayesian probabilistic methods has enabled deductions to be made from the various pharmacovigilance activities.	WHO副作用用語集 (WHO-ART), ICH国際医薬用語集 (MedDRA) の開発に伴う用語の定義を含むPVの確立された規則の運用を可能にするため、基盤を構築することが共通言語を可能にしている。副作用の疑いのある症例報告、因果関係の評価、シグナル検出および確認・確証手順を提出するための、ベイズ確率論によるデータマイニングの活用を含む、シンプルな報告書によるプロセスの開発は、様々なファーマコビジランス活動の軽減を可能にした。
Furthermore, the development of technologies such as standard tools including a case management system the VigiFlow, the continuous refinement of the search, and statistics into the versatile VigiLyze buttress the extent of the search, and statistics into the versatile VigiLyze buttresses the extent of the sophistry and growth of Pharmacovigilance.	さらに、症例管理システム、VigiFlow, 標準ツールのような技術の開発、調査の継続的改良および汎用性の高いVigiLyzeへの統計の応用が、ファーマコビジランスの詭弁の拡がりや成長を強化する。

Business Translation from Japanese to English:

(「学習する組織」入門—自分・チーム・会社が変わる 持続的成長の技術と実践: 小田理一郎)

共有ビジョン 経営理念(使命、ビジョン、価値観、行動規範など)を定める、話し合う、チームのビジョンを築く、「アプリシエイティブ・インクワイアリー」で組織の強みを明らかにしてビジョンにつなげる、利害関係者たちと「フューチャー・サーチ」を行う。	“Shared vision” Define the management philosophy (mission, vision, values, codes of conduct, etc.), discuss, build the team vision, reveal the strengths of the organization with “appreciative inquiry” for leading to the visions, and conduct “Future Search” with stakeholders.
自己マスタリー コーチング、「ビジョン・クエスト」などで自分のビジョンを明らかにする、「ストレングスファインダー」などで強みを明らかにする、キャリア開発や能力開発などで自身の能力開発ニーズを明らかにして取り組む、「マインドフルネス」などによって自身を鎮め、潜在意識とのつながりを高める。	“Personal mastery” Coaching, clarify our own vision by “Vision Quest” etc., clarify the strengths by ‘Strengthsfinder’ etc., approach by clarifying our own abilities development needs with career development and capacity building, calm our own feelings with “Mind-fullness” etc. and enhances connection with our sub-consciousness.
メンタル・モデル 心理テストなどで自身の性格や思考の傾向を把握する、コーチングで思考パターンを把握し、改善する、組織開発によって組織風土の改革に取り組む、内観・内省などを実施する、「シナリオ・プランニング」を行う。	“Mental models” Understand the tendencies of our own personality and thinking with psychological tests, grasp thought patterns by coaching and improve it, approach to reform or organizational culture by organization development, conduct introspective and self-reflection and conduct “Scenario planning”.
チーム学習 「ワイガヤ会議」「質問会議」「ダイアログ」「ワールドカフェ」「チェックイン・チェックアウト」、ディベートなどの手法を用いて、チーム内やチーム横断で話し合う。	“Team learning” Discuss within team and across teams by using methods such as “Informal and open meeting”, “Question meeting”, “World Cafe”, “Check In/Check Out” and debate etc.
システム思考 「トヨタ生産方式」「TOC理論」「SECIモデル」、さまざまなマネジメント・システム、「TQM」「経営品質」などの取り組みを行っている。	“System thinking” New approaches to “Toyota production method”, “TOC theory”, “SECI model”, various management systems, “TQM” and “management quality” etc.

Content Writing

Japanese : デジタルマーケティングとは何か？

- デジタルマーケティングとは

顧客が求める商品やサービスを開発し、販売戦略を立て、顧客が自然にその商品やサービスを求めたくなるような施策を行い、その効果を検証するまでの一連のプロセスのことを「マーケティング」といいます。

デジタルマーケティングとは、この施策をデジタルで行うことです。デジタルで行なっているマーケティングは全てデジタルマーケティングとなります。

たとえば、SEO対策、アフィリエイトやSNSなどのWeb媒体への広告、メルマガ、アクセス解析などの手法を利用して、マーケティングの仕組みを構築していくことです。

現代の生活は、インターネットなしでは成り立たないほど、すべてのビジネスがインターネットを中心に動いています。そのため、企業や店舗は、デジタルマーケティングを展開して、24時間365日顧客に商品やサービスを提供することできるようになりました。

つまり、ユーザーは世界中のどこにいても、いつでも好きな時に、その商品やサービスを受け取ることができるようになったのです。

この新しいマーケティングを円滑に進めるために、デジタルマーケティングの研究と施策が重要になるのです。

- デジタルマーケティングのメリットとデメリット

デジタルマーケティングは、費用に対するコストパフォーマンスが良く、またすべての効果を数字というデータで可視化して管理できるため、効果ある戦略を立てやすいというメリットがあります。

一方、インターネットで商品やサービスを提供するには、スピードが重要です。ターゲットを絞って、顧客が望むものをよりタイムリーに提供し、売り上げを伸ばしていく必要があります。

そのため、データ管理やシステムの維持、改善など、インターネットの早い変化についていけるだけのスキルの有無に左右されてしまうというデメリットがあります。

- デジタルマーケティングを成功させるには

顧客の満足度を高めるには、企業はデジタルマーケティングの一連のプロセスをいかに充実させ効果を高めていくのか、さまざまなデータを検証して活かしていくことが必要です。

それにはデジタルマーケティング専門家の意見や知識を活用し、客観的な評価や意見を取り入れたり、Webの解析ツールなどを用いて分析したり、Webマーケティングの手法を改善して、さまざまな施策を行うことが大切です。

ユーザーは常に新しい情報を求めています。デジタルマーケティングの歴史は浅く、日々進化し続けています。企業はそのスピードに遅れることなく、デジタルマーケティングを効率良く学び、それぞれの目標に対して円滑に施策を進め、分析や研究を繰り返して、顧客との良好な関係を築いていきましょう。

集客するだけでなく顧客を優良顧客に育てること、そのためにデジタルマーケティングを積極的に活用していくことが成功の秘訣です。

Translation from Japanese to English:

What is Digital Marketing?

•What is Digital Marketing?

Marketing refers to the process of developing products and services that customers want, formulating sales strategies, implementing measures to make customers naturally want to purchase those products and services, and verifying the effectiveness of those measures.

Digital marketing means to carry out these measures digitally. All digital marketing is digital marketing.

For example, it is to construct a marketing mechanism by using methods such as SEO measures, advertising on web media such as affiliate and SNS, email newsletter, and access analysis.

Every business is centered around the Internet, so much so that modern life would not be possible without it. Therefore, businesses and stores can now deploy digital marketing to provide goods and services to customers 24 hours a day, 365 days a year.

In other words, users can receive goods and services anywhere in the world, whenever they want.

Digital marketing research and measures are important to facilitate this new marketing.

•Advantages and Disadvantages of Digital Marketing

Digital marketing has the advantage of being cost-effective and easy to develop effective strategies because all effects can be visualized and managed in the form of numbers.

On the other hand, speed is important to provide goods and services on the Internet. We need to target and deliver what our customers want in a more timely manner to increase sales.

The disadvantage is that it depends on whether you have the skills to keep up with the rapid changes in the Internet, such as data management, system maintenance and improvement.

•Digital Marketing Success

In order to increase customer satisfaction, companies must examine and utilize various data on how to enhance and enhance the effectiveness of the digital marketing process.

To achieve this, it is important to take various measures by utilizing the opinions and knowledge of digital marketing experts, incorporating objective evaluations and opinions, analyzing using web analysis tools, and improving web marketing methods.

Users are always looking for new information. Digital marketing has a short history and continues to evolve. Companies should keep abreast of the speed of digital marketing, learn digital marketing efficiently, smoothly implement measures for each goal, and build good relationships with customers through repeated analysis and research.

The key to success is not only attracting customers, but also nurturing them into excellent customers, and actively utilizing digital marketing for this purpose.

Published website

Translation

My work for Medical Translation is not permitted to open to the public due to an in-company job. Please see on page 2 and 3 for your reference.

*Translated from Reddit.com to Trill News (from EN to JP)

<https://trilltrill.jp/articles/4028081>

<https://trilltrill.jp/articles/4028066>

*Translated from overseas digital marketing news to “Media Innovation” (from EN to JP)

<https://media-innovation.jp/article/2021/12/02/86503.html>

<https://media-innovation.jp/article/2021/12/10/87686.html>

written by name of “hello_cs” that is used in cloud sourcing in Japan

Content Writing

*Outdoor website

<https://kurashi-no.jp/I0043650>

<https://kurashi-no.jp/I0043825>